

συρφετὸν τινὲς ὑπερέχουσι καὶ φαίνονται προερχόμενοι ἐξ ἐπιτηδαισιτέρων χειρῶν. Μεταξὺ τῶν τελευταίων τούτων τοῦ μὲν γαλλικοῦ καὶ τοῦ ἑλληνικοῦ ἐκρίθησαν πρωτεύουσai καὶ ὑπερέχουσai ἐν τῷ συνόλῳ αἱ ἐξῆς μεταφράσεις προερχόμεναι ἐξ ἑνὸς μεταφραστοῦ :

Ἐπὶ ἐκκλησίᾳ
(V. Hugo)

Ἄγαπα τον ποῦ σ' ἀγαπᾷ· νὰ ζῇτ' εὐτυχισμένοι,
Καὶ θησαυρὸς τοῦ νὰ ἦσ' ἐσὺ ποῦ ἦσουν θησαυρὸς μας.
Ὅρα καλὴ· τὸ σπῖτι σου καινούριο σὲ προσμένει,
Πάρε μαζί σου τὴ χαρὰ κ' ἐμᾶς τὴ λύπη δὸς μας.
Τοῦ κάκου σὲ κρατοῦμ' ἐδῶ, σὲ λαχταροῦν καὶ πέρα.
Κάμε τὸ χρέος σου διπλό, γυναῖκα καὶ μητέρα,
Παιδοῦλα, ἐλπίδες φέρε τους, κ' ἄσε μας τὸν καυμὸ σου.
Ἔβγα μὲ δάκρυα, κ' ἐκεῖ μὲ γέλιο φανέρωσου !

Ἐπίγραμμα
(Μάρκου Ἀργενταρίου)

Εὐπνα, καὶ δέξου, ἀγάπη μου, τ' ὀλόδροσο στεφάνι,
Κι' ἄς εἰσαι πρὸ μοσχόδοι κι' ἀπ' τάνητὰ χλωρὰ του.
Ἀνθίζει τώρα, κι' αὖριο ἡ αὐγὴ τὸ δὲ μωράνη.
Ἔτσι κ' ἡ νιάτη μας περνᾷ καὶ σβύνει ἐδῶ κάτω.
Ἀθήνησι.

Τοῦ δὲ γερμανικοῦ ἡ ἐξῆς :

Τὸ θέλημα
(H. Heine).

Σήκω, παιδί μου, σήκω κ' εὐθύς στρῶσε
Καὶ πήδησε 'ς τὸ ζηλευμένο σου ἄτι,
Καὶ πέταξε, περνώντας κάμπους, δάση,
Ἐ τοῦ βασιλιᾶ τοῦ Ντούγκα τὸ παλάτι.

Καὶ τρύπωνε 'ς τὸ σταῦλο καὶ καρτέρει
Ὡς τὸ παιδί τοῦ σταύλου νὰ σὲ δῇ,
Καὶ τότε 'ρώτησέ το ποι' ἀπ' ταῖς κόρσι·
Τοῦ Ντούγκα εἶνε νύφη νὰ σοῦ πῇ.

Καὶ ἂν ἡ μελαχρινὴ σοῦ πῇ πῶς εἶνε,
Ἔλα νὰ μοῦ τὸ 'πῇς εὐθύς μὲ βία.
Ἄν ὅμως ἡ ἐκνή σου πῇ πῶς εἶνε,
Τόσο νὰ βιαστῇς δὲν εἶνε χρεῖα.

Ἐπειτα 'ς τοῦ σχοιᾶ τὸ ἐργαστήρι
Νὰ μ' ἀγοράσῃς σὺρ' ἕνα σχοινί,
Περπάτας σιγά, λόγο μὴ βγάλης,
Καὶ γυρίσεις α' αὐτὸ ἐδῶ μαζί.

Ἐν Ἀργεστολίῳ.

A. Ω

Οἱ ἀνωτέρω μεταφράσται καλοῦνται νὰ λάβωσι παρὰ τοῦ ἡμετέρου γραφείου τὰς ταχθείσας ἀμοιβάς.

ΕΙΔΗΣΕΙΣ

Παρασκευή 9 Ἰουνίου.

Οἱ γάμοι τῆς βασιλοπούδος Ἀλεξάνδρας

Κατὰ τὰς ἐκ Πετρούπολεως τηλεγραφικὰς εἰδήσεις οἱ γάμοι τῆς βασιλοπούδος Ἀλεξάνδρας μετὰ τοῦ Μ. Δουκὸς Παύλου τῆς Ρωσσίας ἐτελέσθησαν μετ' ἐξόχου λαμπρότητος τὴν παρελθούσαν Κυριακὴν.

Τὴν αὐτὴν ἡμέραν ὁ ἐπὶ τῶν ἐσωτερικῶν ὑπουργὸς κ. Σ. Δραγουμης ἐπὶ τῷ χαρμωσύνῳ γεγονότι παρέθηκε γεῦμα εἰς 8 ἐκκληθήσαν ἐξ ὑπουργοῦ καὶ τὰ μέλη τοῦ διπλωματικοῦ σώματος. Κατὰ τὸ γεῦμα τοῦτο ὁ πρωθυπουργὸς κ. Τρικούπης ἐγενεῖς ἔφερε τὴν ἐξῆς πρόποσιν γαλλιστί :

« Προκίνω ὑπὲρ τῶν Αὐτῶν Ὑψηλοτήτων, τῶν νεονύμφων.

Δύο λαοὶ ἐνοῦνται σήμερον μετὰ τῶν ἡγεμόνων αὐτῶν ἐν κοινῇ χαρᾷ καὶ ἐν ἐγκαρδίῳ εὐχαῖς ὑπὲρ τῆς εὐδαιμονίας ἐνώσεως, ἥτις καθιερούσα ῥοπάς τῆς καρδίας, ἀνταποκρίνεται εἰς τοὺς μαχαιτέρους πόθους τῶν μοναρχῶν καὶ τῶν ἐθνῶν αὐτῶν.

Τὰ φίλα ἔθνη, οἱ ἡγεμόνες καὶ οἱ ἀρχηγοὶ αὐτῶν ἐνοῦνται ἐν τῇ χαρᾷ καὶ ἐν ταῖς εὐχαῖς ταύταις, οἱ ἀντιπρόσωποι δ' αὐτῶν παρέχουσιν ὑμῖν ἐνταῦθα πολὺ τιμον τοῦτου τεκμηρίου.

Πρὸ μικροῦ ἐν τῷ ναῷ ἀνεπέψαμεν τὰς δεήσεις ἡμῶν πρὸς τὸν Ὑψιστον, νῦν δὲ φερόμεν τὸν νοῦν ἡμῶν ἐκεῖ ὅπου

αἱ Αὐτῶν Αὐτοκρατορικαὶ καὶ Βασιλικαὶ Μεγαλειότητες, οἱ γονεῖς καὶ ἀδελφοὶ τῶν εὐδαιμόνων συζύγων, εἶνε συνηθροισμένοι περὶ αὐτῶν μετὰ τῶν οἰκείων των, ὅπως πανηγυρίζωσι τὸ εὐτυχὲς γεγονός. Ἦνωμένοι ἐπίσης πρὸς αὐτοὺς διὰ τῶν σίστημάτων, ὅρῳ ἐμπνεόμεθα κατὰ τὴν στιγμήν ταύτην, πάντες ἄς ἐκφράσωμεν τὰ αἰσθήματα ταῦτα καὶ ὑψοῦντες τὰ κύπελλα, ἄς παρακαλῶμεν τὸν Θεὸν νὰ εὐλογήσῃ τὴν ἔνωσιν τῆς χαριτοδότητου ἡγεμονίδος ἥτις τόσον γρηγορὰ κατέλειπεν ἡμᾶς· νὰ ἐκπληρώσῃ τὰς εὐχὰς ὀλοκλήρου λαοῦ, ὅστις εἶδεν αὐτὴν γεννωμένην καὶ αὐξάνουσαν καὶ ὅα παρακολουθήσῃ αὐτὴν μακρόθεν, ὅπως τὴν περιεβαλλεν ἐγνύθην, διὰ τοῦ εὐλαβοῦς αὐτοῦ σεβασμοῦ καὶ τῆς ἀγάπης· νὰ πληρώσῃ ἀγαθῶν τοὺς νεονύμφους καὶ δωρήσῃ αὐτοῖς μακρὸν καὶ εὐδαιμόνα βίον, ὑπὸ τὴν αἰγίδα τῶν σεπτῶν αὐτῶν γονέων καὶ συγγενῶν, ὑπερφρανευομένων διὰ τοὺς εὐγενεῖς τούτους βλαστοὺς, περικαλλέστατα τῶν δυναστεῶν αὐτῶν κοσμήματα.

Προκίνω εἰς ὑμῖν τῆς Αὐτοῦ Αὐτοκρατορικῆς Ὑψηλότητος τοῦ Μεγάλου Δουκὸς Παύλου τῆς Ρωσσίας καὶ τῆς Αὐτῆς Αὐτοκρατορικῆς καὶ Βασιλικῆς Ὑψηλότητος τῆς πριγκιπίσσης Ἀλεξάνδρας τῆς Ἑλλάδος, Μεγάλης Δουκίσσης Παύλου τῆς Ρωσσίας.

Πρὸς τὸν Βασιλεᾶ διεβιβάσθησαν ἐξ Ἑλλάδος ὑπὸ τῶν νομαρχικῶν καὶ δημοτικῶν συμβουλίων, συλλέγων, ἐταιρικῶν, ἰδιωτῶν κλπ. πάμπολλα συγχαρητήρια τηλεγραφήματα. Εἰς ἀπάντησιν τούτων ὁ Βασιλεὺς ἐπέστειλεν ἐκ Πετρούπολεως πρὸς τὸν πρωθυπουργὸν τηλεγραφικῶς τὰ ἐξῆς :

« Λαβὼν πάμπολλα συγχαρητήρια τηλεγραφήματα ἐπὶ τοῖς γάμοις τῆς φιλάτης μοι θυγατρὸς καὶ μὴ προεβάνων νὰ ἀπαντήσω ἐκάστῳ ἰδίᾳ, παρακαλῶ ἵνα διαβιβάσῃτε ἐν ὀνόματι μου, ὡς καὶ ἐν ὀνόματι τῆς Βασιλίσσης, τὰς ἐνθέρμους καὶ εὐκρινεῖς ἡμῶν εὐχαριστίας εἰς τὰ νομαρχικὰ συμβούλια, εἰς τοὺς δημάρχους, εἰς τὰ δημοτικά συμβούλια καὶ εἰς διάφορα σωματεῖα πιστωτικὰ καὶ ἀγαθοεργὰ, ὡς καὶ εἰς τοὺς ἰδιώτας τοὺς ἐκφράσαντας ἡμῖν εὐχάς, διατρανοῦντες αὐτοῖς συνάμα τὴν ἄκραν ἡμῶν συγκίνησιν ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐκδηλώσεσι τῆς ἀγάπης. Διὸ παρακαλῶ ἵνα δημοσιεύσῃτε τὸ παρὸν τηλεγράφημά μου.

Γεώργιος. »

Ὁ ἐν Ὁδησσῷ ἄντι ἀποθιώσας ὁμοεθνὴς Ἀντώνιος Πάγκαλος ἐποιήσατο τὰς ἐξῆς γενναίας δωρεὰς πρὸς διαφόρους ἐθνικοὺς σκοποὺς. Οὗτω κατέθηκε πρῶτον εἰς τὴν Ἑθνικὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος 20.000 ρούβλια, ἵνα ἐκ τῶν τόκων αὐτῶν συντηρῶνται ἐν τῇ πατρίδι τοῦ Μεσημερίου (τῆς Ανατ. Ρωμανίας) σχολεῖα, 15.000 κληροδοτεῖ εἰς τὸ ἐνταῦθα θεραπευτήριον τοῦ « Εὐαγγελισμοῦ » πρὸς συντήρησιν μιᾶς φερωνύμου αὐτοῦ κλίνης, 10.000 ρούβλια εἰς τὸν σύλλογον « Παρησιστὸν » ὑπὲρ τῆς Σχολῆς τῶν ἀπὸρων Παίδων, 12.000 ρούβλια εἰς τὸ Ἐργαστήριον τῶν ἀπόρων γυναικῶν πρὸς ἵδρυσιν Νοσοκομείου, 10.000 ρούβλια ὑπὲρ τοῦ ἐνταῦθα Βρεφοκομείου, 3.000 ρούβλια ὑπὲρ τῆς ἐν Ὁδησσῷ Ἑλλ. ἀγαθοεργοῦ ἀδελφότητος· καὶ 1000 ρούβλια ὑπὲρ τῆς ἐν Ὁδησσῷ Ἑλληνικῆς Ἐκκλησίας.

— Ἡ ἀπονόμη τῶν βραβείων εἰς τοὺς ἐκθέτας τῆς Δ' Ὀλυμπιάδος, γενήσεται τὴν προσεχῇ ἐβδομάδα.

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΩΤΗΤΕΙΣ

Πρὸς τὴν Διεύθυνσιν τῆς « Ἑστίας ».

Ὀλίγα ἀντὶ πολλῶν θ' ἀπαντήσω εἰς τὸν Σαμόθρακα κ. Φάρδυν (ἢ Φαρδύν) εὐδοκῆσαντα νὰ μὲ ἐλέγξῃ διὰ τὴν ἐν τῇ Ἑστίᾳ δημοσιευθεῖσαν πρὸ καιροῦ διατριβήν μου ὑπὸ τὸν τίτλον Βασιλ. ἐνὸς Πένης. Εἰς τὸ θέμα αὐτό, ὡς ἐν προομιῳ ἔγραψον, ὅπως παρέργως ἡσχολήθην περὶ ἄλλας καταγινόμενας μελέτας, τυχαίως δὲ ἀπαντήσας τὴν περιεργον αὐτὴν ἱστορικὴν μορφήν, ὥφειλον θεβαίως εἰς βιογραφικὰ λεξικά ν' ἀναδράμω πρὸς ἀνεύρεσιν πλείονων πληροφοριῶν. Πρὸς δυσarrέσκεϊαν ὅμως τοῦ κ. Φάρδυν (ἢ Φαρδῦ) προσέτιθημι ὅτι ἀνεγνώσκα καὶ ὅσα περὶ αὐτοῦ ἐγράψανται εἰς τὰς Curiosités Historiques (Par une société de gens de lettres et d'érudits, Paris 1853) καὶ εἰς τὸ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Λουδοβίκου ΙΕ'. σύγγραμμα τοῦ Βολτίαιρου. Ὁ κ. Φάρδυν (ἢ Φαρδῦς) φαίνεται κεχολωμένος διότι δὲν ἀνέγνωσα τὸ σύγγραμμά του περὶ τῶν ἐν Κορσικῇ Ἑλλήνων. Ὁμολογῶ ὅτι